

было в распоряжении у редакции «Примечаний». Кроме того, в рукописном сборнике перевод виршей Ганке идет за шестью сатирами Кантемира, а, как известно, шестая сатира была написана в 1738 г.<sup>1</sup> Таким образом, запись в сборнике могла быть сделана не ранее 1738 г., а это показывает, что стихи Ганке попали в сборник очевидно, лишь около этого времени, и, повидимому, не непосредственно по тексту «Примечаний», а в каком-то списке, чем и объясняются отмеченные выше разночтения.

Кто же был переводчиком виршей Ганке? Как сказано было выше, лицо это должно было быть связано с редакцией «Санкт-петербургских ведомостей» и «Примечаний». Сведения о последней сохранились полностью.

В «Rapport von dem gegenwärtigen Zustande der Kayserl. Academie der Wissenschaften zu St. Petersburg... in denen Jahren 1728 und 1729», представленном 27 декабря 1729 г., имеются следующие данные:

«Translateurs:... Schwanewitz, welcher mit seinen Discipeln Elia Petrow und Matfe Alexeiew die Anmerkungen und Zeitungen bisher ins Russische übersetzt hat».<sup>2</sup>

Относительно этих трех лиц у нас имеются очень незначительные сведения:

Шваневитц, Мартин Иванович, родом из Пруссии, был принят в Академию Наук с сентября 1725 г. как студизоус, затем с 1726 г. был преподавателем (informator) немецкого языка в академической гимназии. С 1728 г. по 1732 г. он переводил с немецкого на русский «Ведомости» и «Примечания». Затем перешел на службу в Шляхетный корпус гофмейстером, сохраняя связь с академической гимназией, как ректор немецких классов последней. Им была составлена грамматика для обучения русского юношества немецкому языку, изданная в 1730 г. и выдержавшая несколько изданий, а другая грамматика для обучения немцев русскому языку была доведена им до глагола. Ему же принадлежит половина немецко-латинско-русского словаря (Вейсманова лексикона). В 1735 г. ему было предписано принимать

<sup>1</sup> Соч. кн. Кантемира, под ред. П. А. Ефремова. СПб., 1868, ч. II, стр. 449.

<sup>2</sup> «Переводчики:... Шваневитц, который со своими учениками Ильей Петровым и Матвеем Алексеевым до сих пор переводил Примечания и Ведомости». «Rapport» полностью напечатан в «Материалах для истории Академии Наук», СПб., 1885, т. I, стр. 603.